




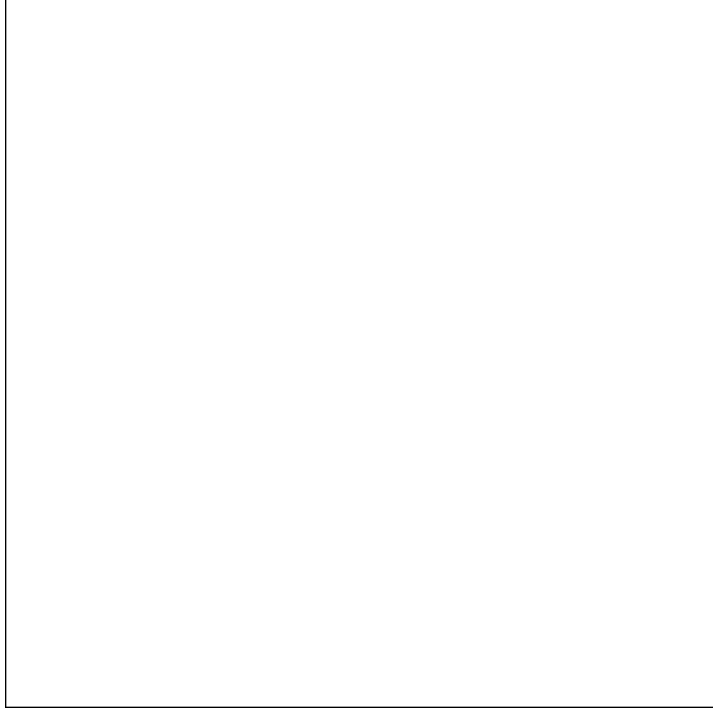




(uten bilder)

Lesley Koyi, Ursula Natula  Brian Wambi  Demoze Degefa  oromo / bokmål  nivå 3 



Guyan gara magaala deeme  
Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](https://barneboker.no)

Guyan gara magaala deeme / Den dagen  
jeg dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen Stranger-  
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barneboker.no](https://barneboker.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

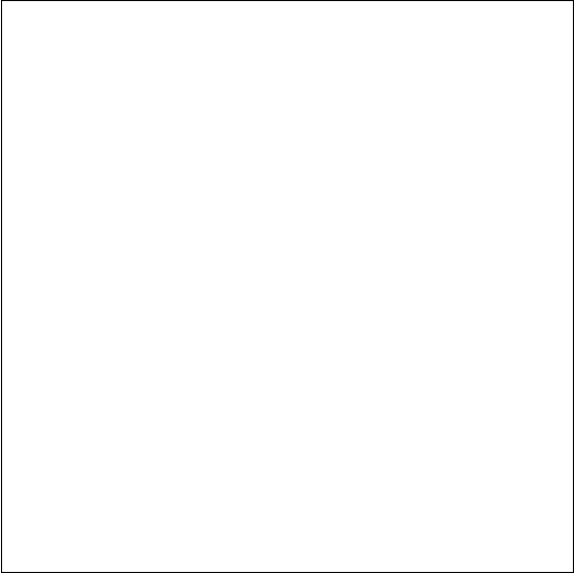
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Bakki dhabbata atobusaa xinnan ganda kenyaa namafi konkolatootan dhiphatee jira. Kanarra hafee wanti fe'amu qabu bayee tu lafa jira. Namooni tikeeti gurguran konkolatoota iyyan.

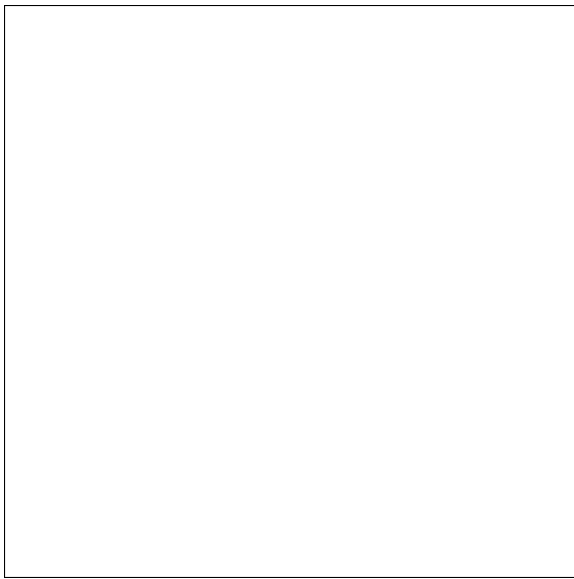
...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.



“Magaala! Magaala! Gare dhihaa!” jedhe gargaran  
konkoliahisa. Konkolaatan suni kana ani barbaadu ture.  
...

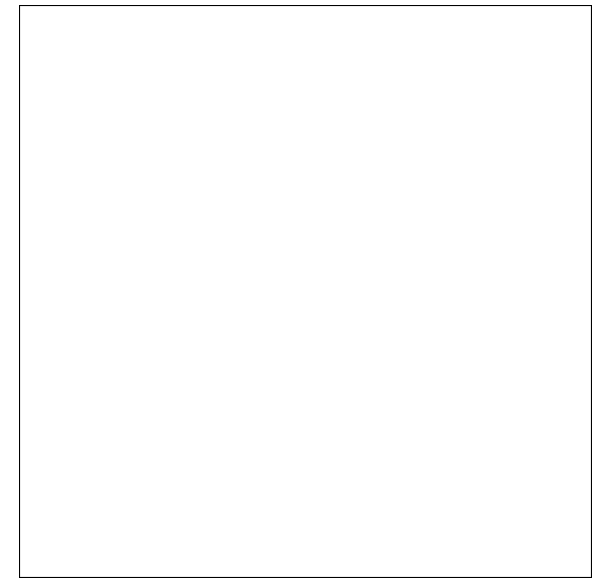
“Byeni Byeni Vestover!” hørte jeg en medhjælper rope.  
Det var bussen jeg måtte ta.



Atobisiin magaaladha bayee guutee jiraa namni garu yabbachuuf ifaaja. Namonni tokko tokko meshaa isaani konkolaata jalatti fe'atan. Namonni kuni immo kessa kayaatan.

...

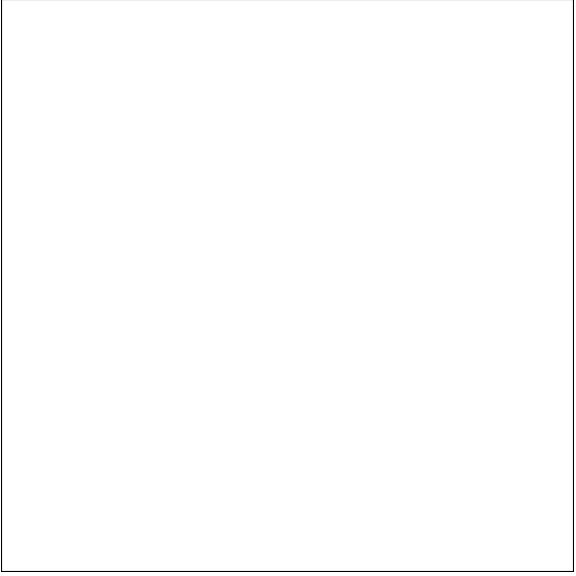
Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.



Konkolaatan gara ganda deebi'u dafee guutee. Dafee garaa bahaa qajelee. Rakkinnii cimaan kiyaa akkam godheen mana essuma kiyaa akkan itti argadhu yaadure.

...

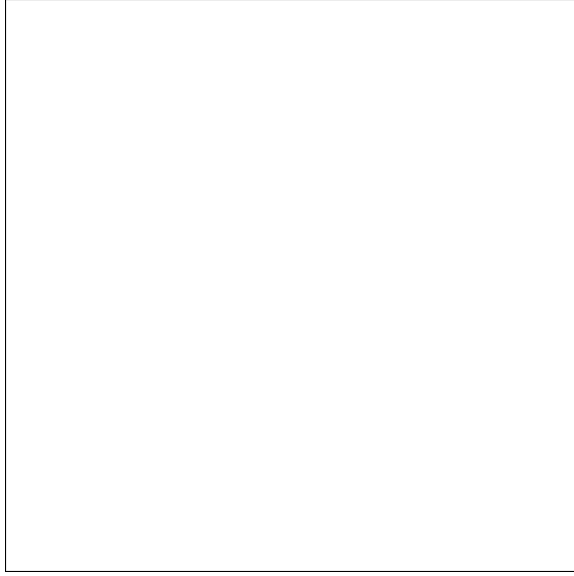
Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.



Imaltooni harenyi tiikeetissani cimsani qabatanii lafa  
teesuma barbadatan. Dubartoonii da'ima qabana imala  
isaanif mijeesan.

...

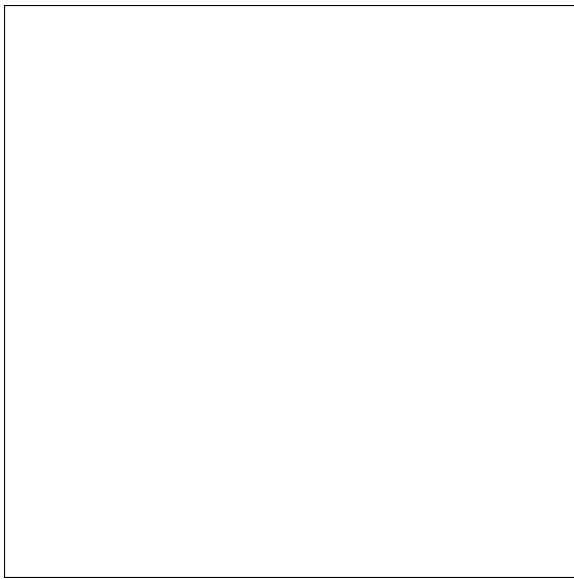
Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så  
etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen.  
Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få  
det behagelig under den lange reisen.



Sa'ati sagal booda, sagalee cimaa gara ganda kessani  
deebi'a jedhu dhagaha. Borsaa koo qabbadheen  
konkolaata kessa utalee bahe.

...

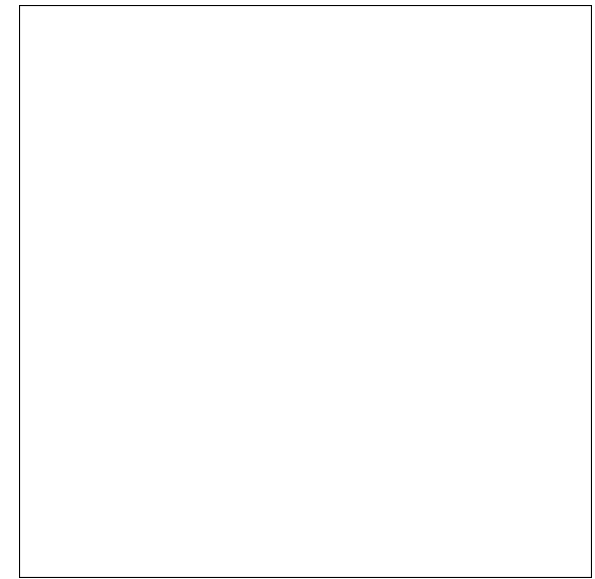
Ni timer senere våknet jeg av høyløtt banking og roping  
etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg  
grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.



Ani immo dubarti abban mana irradu'ee tokko biran taa'e. Namni nabira taa'e tokko immo borsaa lasticaa hammatee qabateera. Qophee dulomaafi and kootii dulooma uffate waan aare fakkaata.

...

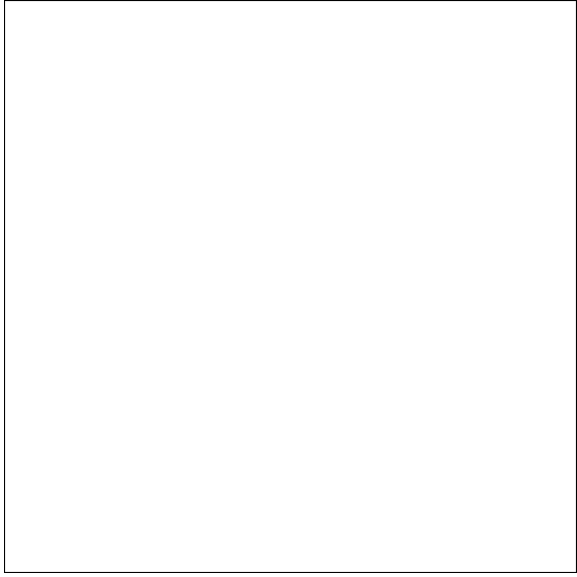
Jeg presset meg inn ved siden av et vindu. Personen som satt ved siden av meg holdt hardt om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.



Osoon deema jiru lafa essumini koo jiru magaala sana kessati yaadadhee. Hiribaa kessatin kufatin deema.

...

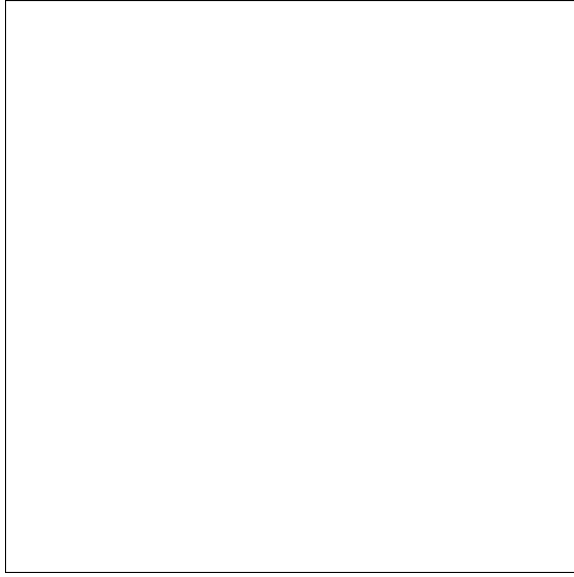
På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i den store byen der onkelen min bodde. Jeg mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.



Foddaa konkolatatin gara alaa yeroon qayee koo  
ittiguddadhe dhiisee gara magaalaa deemuu koon  
qayyabadhe. Gara magaalaa gudda deemaa jira.

...

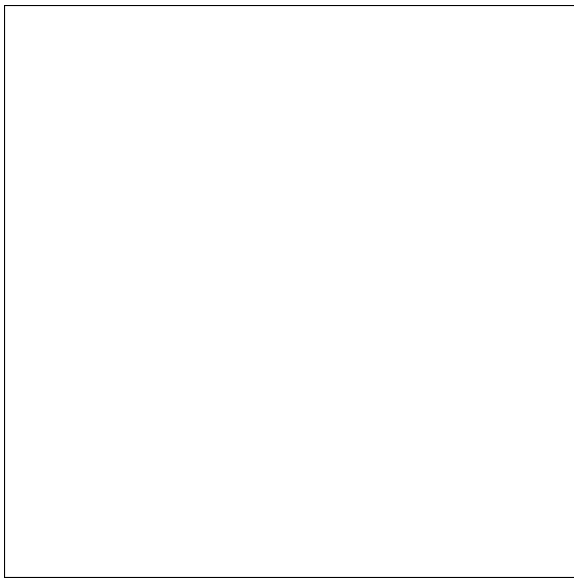
Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med å  
forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp.  
Jeg skulle dra til den store byen.



Samuu koo garu gara maana yaada. Harmeen koo  
nangan turtii moo? Hiiliettiin kiyya gatii bafuu ta'a?  
Obbollessi koo iyyiba sana yadatee bishan obaasa laata?

...

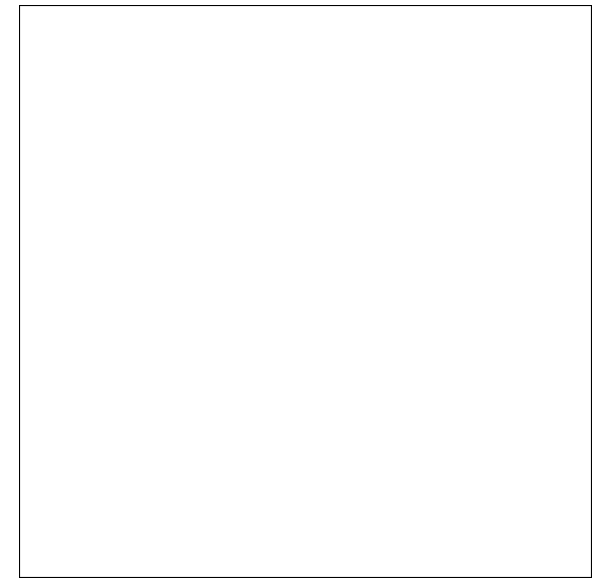
Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren min til  
å bli trygg? Kommer kaninene mine til å innbringe noen  
penger? Kommer broren min til å huske å vanne de  
nyutsprungne trærne mine?



Meshaa fe'un xummurame jennan namni hunduu tesso qabatee taa'e. Daldaaltonni karaa gubbaa meshaa isaani gurguruf gara keessati lixan. Namni hunduu waan bituu barbaade gafachaa ture. Wacini sun garuu nadiinqisisee.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.

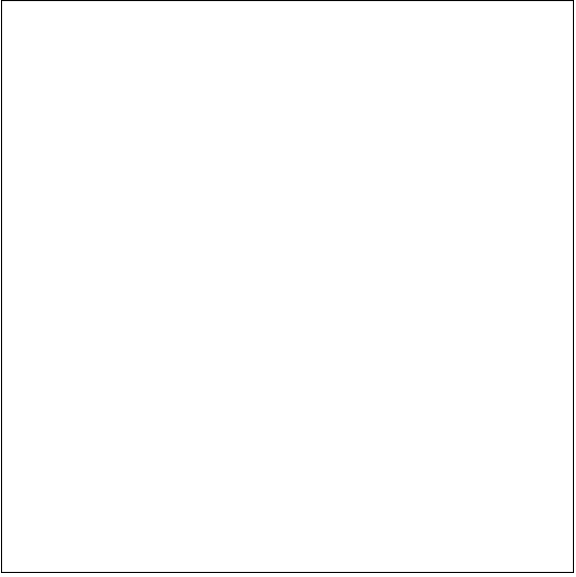


Akkuma imalli ittifufen, konkolaata kessa bayee o'ee. Ejjaa koo cuffen rafuu barbaade.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.

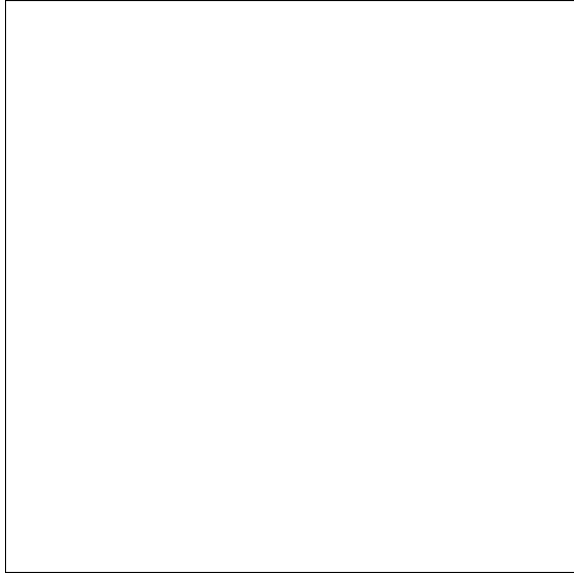




Namooni tokko yeroo wandhugamu bitatan kuuni!  
immo waandhugan bitatan. Namooni akka anaa kan  
mallaqaa hinqabne, cal jedhanituma ilaalan.

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte  
små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke  
hadde noen penger, som jeg, bare så på.



Akkuma atobisin bakka dhaabbate ka'ee, gara foddatin  
allatin ilaale. Akkam godheen gara gandaa kiyaa  
deebi'aa jidheen yaadee ture.

...

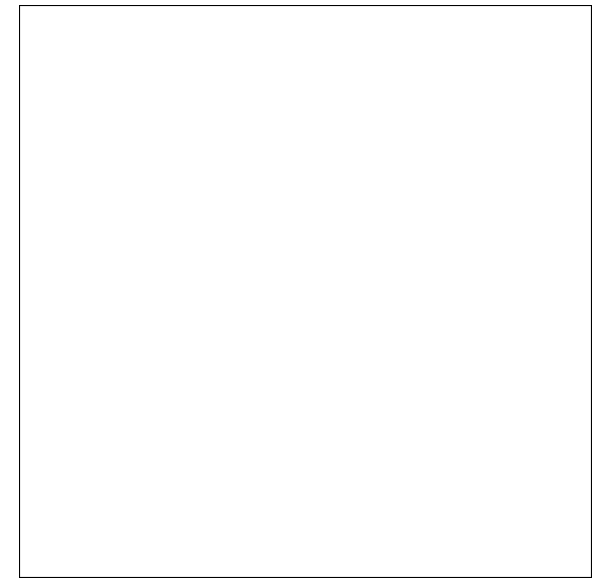
Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av vinduet.  
Jeg lurte på om jeg noensinne skulle komme tilbake til  
landsbyen min igjen.



Sochiin suni garu kalaksii konkolaatatin addan citee.  
Gargaaran konkolaachisaa daldalootan bu'aa jedhe itti  
iyyee.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et  
tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at  
gateselgerne måtte komme seg ut.



Daldaltonni dafan walddhibanii bahan. Tokko tokko deebi  
namootaf kenan. Kuuni immo daqiqaa isaa dhumaatit  
gurguirf yalaan.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av  
bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende.  
Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.